

**Accord de Coopération
entre
Nantes Université et
Universidad de Guadalajara**

Nantes Université et Universidad de Guadalajara, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Education,

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international,

Les cosignataires, Prof. Carine BERNAULT, Présidente de Nantes Université, d'une part,

et

Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELI, Recteur Général de Universidad de Guadalajara, d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

**Convenio de Cooperación
entre Nantes Université
y
la Universidad de Guadalajara**

Nantes Université y la Universidad de Guadalajara, conscientes de la importancia de establecer colaboraciones internacionales para el desarrollo de sus instituciones, establecen este convenio.

Ambas universidades se comprometen a poner en obra este convenio y a respetar las leyes y los reglamentos en vigor de cada país, después de la previa consulta y aprobación de ambas partes.

Dado el decreto N° 85-1124 del 21 de octubre de 1985, relativo a la cooperación internacional de instituciones públicas de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de la Educación;

Dado el decreto N°. 2005-450 del 11 de mayo de 2005 relativo a la entrega de títulos en asociación internacional;

Los firmantes, la Prof. Carine BERNAULT, Presidenta de Nantes Université, por una parte,

Y

El Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ, Rector General de la Universidad de Guadalajara, por la otra,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten el presente convenio, según las cláusulas de los siguientes artículos:

Article 1 – Objet de l'accord

Nantes Université et Universidad de Guadalajara s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,

Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- a) Pour Nantes Université :
 - o UFR de Droit et des Sciences Politiques,
 - o Faculté des Langues et des Cultures Etrangères
 - o UFR Lettres et Langues, départements de philosophie et de lettres modernes,
 - o UFR de Psychologie,
 - o UFR de Sociologie,
 - o IGARUN,
 - o UFR d'Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie,
 - o IAE Nantes – économie et management,
 - o UFR des Sciences et Techniques.
- b) Pour Universidad de Guadalajara sont incluses, dans le cadre du présent accord, tous les Centres Universitaires (CU) et le Système d'Université Virtuelle (SUV) qui constituent le « Réseau Universitaire de Jalisco » de Universidad de Guadalajara (informations disponibles à l'adresse suivante : <https://www.udg.mx/es/red-universitaria>).

Des étudiants peuvent être échangés dans les disciplines dans les domaines d'études qui intéressent les Parties, en fonction de l'offre universitaire disponible :

Ces échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné.

Chacune des parties sélectionnera conformément à sa réglementation les étudiants qui aspirent à participer au programme d'échange, et qui devront également se conformer aux procédures et aux conditions requises établies par l'université d'accueil, laquelle se réserve le droit de refuser un étudiant qui ne remplirait pas les conditions requises.

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

Artículo 1 – Objeto del Convenio

Nantes Université y la Universidad de Guadalajara acuerdan realizar acciones para desarrollar programas de interés común en la enseñanza y en la investigación, según un principio de igualdad y de reciprocidad.

Artículo 2 – Campos de cooperación

Este acuerdo concernirá:

- a) El intercambio de estudiantes según el principio de reciprocidad,

Artículo 3 – Disciplinas de interés

Las facultades/centros involucrados son:

- a) Para Nantes Université :
 - o UFR de Droit et des Sciences Politiques,
 - o Faculté des Langues et des Cultures Etrangères,
 - o UFR Lettres et Langues, départements de philosophie et de lettres modernes,
 - o UFR de Psychologie,
 - o UFR de Sociologie,
 - o IGARUN,
 - o UFR d'Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie,
 - o IAE Nantes – économie et management,
 - o UFR des Sciences et Techniques.
- b) Para la Universidad de Guadalajara quedan comprendidos, en el marco de este convenio, todos los Centros Universitarios (CU) y el Sistema de Universidad Virtual (SUV) que conforman la "Red Universitaria de Jalisco" de la Universidad de Guadalajara (información disponible en: <https://www.udg.mx/es/red-universitaria>).

Los intercambios se pueden llevar a cabo en las áreas de estudio que sean de interés de las Partes, según su oferta académica disponible.

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente.

Cada una de las partes seleccionará conforme a su normativa a los estudiantes que aspiren a participar en los programas de intercambio, quienes además deberán cumplir con los procedimientos y requisitos establecidos por la universidad receptora, la cual se reserva el derecho de rechazar a los estudiantes que no cumplan con ellos.

Cualquier otra disciplina podrá incorporarse dentro del marco de una cláusula adicional al presente convenio.

Article 4 – Échange d'étudiants

Les étudiants d'échange seront désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur et devront posséder un bon niveau universitaire.

Il est de la responsabilité de l'institution d'origine de s'assurer que ses étudiants candidats aient un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

Les étudiants d'échange n'obtiendront pas de diplôme dans l'établissement d'accueil. La revalidation des cours suivis sera soumise aux règlements de chacune des universités signataires du présent accord. Sur demande, l'établissement d'accueil fournira des informations sur les cours choisis par les étudiants en échange, ainsi que sur le système de notation. Tous les efforts seront faits pour permettre aux étudiants d'accéder aux cours de leur choix, mais cette sélection ne peut être garantie.

L'établissement d'accueil transmettra à l'établissement d'origine un relevé de notes officiel pour chaque étudiant d'échange participant au programme.

Les étudiants d'échange seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

Les étudiants d'échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange. Le voyage aller et retour entre les deux établissements relève de la responsabilité des étudiants concernés.

Ce programme concernera un maximum de 5 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder une année universitaire (soit deux semestres) par étudiant, ou un maximum de 10 étudiants pour une durée ne pouvant pas excéder un semestre par étudiant.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que les deux établissements accueillent le même nombre d'étudiants dans la même période d'un an, ils s'efforceront d'atteindre la parité sur une période de trois ans. Les parties effectueront régulièrement une évaluation de manière à déceler tout déséquilibre excessif dans le nombre d'étudiants d'échanges et à ajuster, là où le cas s'avère nécessaire, le nombre des étudiants d'échange pour maintenir un équilibre général.

L'établissement d'accueil ne facture pas de frais d'inscription et de scolarité aux étudiants participant à l'échange. Les étudiants acquitteront dans leur établissement d'origine les frais d'inscription normaux et les autres frais obligatoires dans le cadre de leurs études.

Artículo 4 – Intercambio de estudiantes

Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico.

Es responsabilidad de la institución de origen asegurarse que sus candidatos tengan el conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

Los estudiantes de intercambio no obtendrán un título en la institución receptora. La revalidación de los cursos tomados quedará sujeta a la normatividad de cada una de las universidades signatarias del presente convenio. Si así se solicita, la institución receptora proveerá información sobre los cursos elegidos por los estudiantes de intercambio, así como sobre el sistema de calificaciones. Se hará todo lo posible para permitir a los estudiantes el acceso a los cursos de su elección, pero dicha selección no puede garantizarse.

La institución de destino enviará a la institución de origen una boleta de notas oficial por cada estudiante de intercambio que participe en el programa.

Los estudiantes de intercambio deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo de la institución de destino durante su estancia. El viaje redondo entre ambas instituciones es responsabilidad de los estudiantes interesados.

En este programa participarán un máximo de 5 estudiantes por un periodo que no podrá superar un año académico (es decir, dos semestres) por estudiante, o un máximo de 10 estudiantes por un periodo máximo de un semestre por estudiante.

Si bien no es necesario que ambas instituciones reciban el mismo número de estudiantes durante el mismo año, se esforzarán por alcanzar la igualdad en un periodo de 3 años. Las partes llevarán a cabo regularmente una evaluación con el fin de conocer cualquier desequilibrio excesivo en el número de estudiantes de intercambio y ajustar, cuando sea necesario, el número de estudiantes de intercambio para poder así mantener un equilibrio general.

La institución receptora no cobrará cuotas a los estudiantes de intercambio por conceptos de inscripción y matrícula. Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen y cualquier otro cargo obligatorio incluido en su programa de estudios.

Il incombera aux étudiants d'acquitter tous les frais complémentaires en vigueur dans l'établissement d'accueil (incluant l'adhésion à des associations, l'utilisation d'équipements sportifs, les cours intensifs de langue, entre autres) et autres frais individuels relatifs aux livres, au matériel pédagogique et à des excursions.

Les programmes d'extension académique de Universidad de Guadalajara et ceux offerts par ses Entités Productives, telles que le *Colegio de Español y Cultura Mexicana* et le *Sistema Corporativo Proulex-Comlex*, ne sont pas inclus dans cet accord d'échange d'étudiants.

Il est de la responsabilité des étudiants de détenir une couverture d'assurance médicale et accidentelle internationale valable pour toute la durée de l'échange et d'en fournir la preuve ; ainsi qu'à couvrir tous les frais supplémentaires liés à l'échange, y compris le transport, l'hébergement et la nourriture, à leurs propres frais.

Il incombe aux étudiants d'échange de se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil (par exemple pour l'obtention du visa ou de l'assurance santé). En ce sens, il incombera aux étudiants d'effectuer toutes les démarches liées aux permis de séjour dans le pays de destination, correspondant à l'échange d'étudiants.

L'établissement d'accueil s'engage à fournir les informations nécessaires concernant l'hébergement. Les frais relatifs au séjour sont à la charge de l'étudiant.

Chaque établissement s'assurera qu'une aide adéquate soit réservée pour accueillir et orienter les étudiants d'échanges.

Article 5 – Secret

Les deux universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation, publications, matériel pédagogique, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays. Ces actions de coopération font l'objet d'un accord spécifique distinct du présent accord d'échange d'étudiants.

Chaque partie s'engage à ne pas publier ou divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent contrat sans l'accord écrit de l'autre Partie et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur pendant 5 ans, à compter de la date de signature du présent contrat, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de ce dernier.

Sera responsabilité de los estudiantes cubrir todos los gastos complementarios en vigor en la institución de destino (incluyendo la adhesión a asociaciones, uso de equipo deportivo, cursos intensivos de idiomas, entre otros) y otros gastos individuales referentes a libros, material académico y excursiones.

Los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara y los ofrecidos por sus Entidades Productivas, como ejemplo, el *Colegio de Español y Cultura Mexicana* y el *Sistema Corporativo Proulex-Comlex*, no están incluidos en el presente convenio de intercambio de estudiantes.

Es responsabilidad de los estudiantes contar con la cobertura de un seguro médico y de accidentes internacional válido durante toda su estancia y proporcionar prueba; así como de cubrir por su cuenta todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo transporte, hospedaje y alimentación.

Es responsabilidad de los estudiantes de intercambio respetar las leyes y reglamentos del país de destino (por ejemplo, para el trámite de visa o de seguro médico). En ese sentido, será responsabilidad de los estudiantes realizar todos aquellos trámites relativos a los permisos de estancia en el país de destino, correspondientes al intercambio estudiantil.

La institución de destino se compromete a proporcionar la información necesaria referente a hospedaje. Los costos relativos a hospedaje durante la estancia de intercambio son responsabilidad del estudiante.

Cada establecimiento se asegurará de proporcionar una adecuada recepción y orientación para los estudiantes de intercambio.

Artículo 5 – Confidencialidad

Ambas universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación, publicaciones, material pedagógico, dentro de la reglamentación vigente en cada una de ellas. Tales acciones de cooperación serán objeto de un convenio específico distinto al presente convenio de intercambio de estudiantes.

Ambas partes se comprometen a no publicar o divulgar de cualquier manera información científica o técnica que pertenecen a la otra parte, y que conocería en el marco del presente convenio, sin el consentimiento escrito de la otra parte y hasta que esta información sea de dominio público. Este compromiso entrará en vigor durante 5 años, a contar de la fecha de firma del presente convenio, excepto en caso de terminación o de vencimiento de este último.



Article 6 – Propriété intellectuelle

Si les activités de recherche développées dans le cadre du présent accord ont des retombées en termes de propriété intellectuelle, les parties s'engagent à définir conjointement une solution juste et équitable pouvant être adjointe au présent accord.

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.

Article 7 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer, dans la mesure du possible, les coûts des projets de coopération.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

Article 8 – Résolution des conflits

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux. Chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

En cas de différend sur l'application ou l'interprétation du présent accord, les parties s'engagent à chercher une résolution à l'amiable.

Le cas échéant, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

Article 9 – Données personnelles

Les Parties s'engagent à respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur en matière de protection des données personnelles de chaque pays, par exemple le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données (le « RGPD »).

Dans le cadre du présent accord, Nantes Université et la Universidad de Guadalajara peuvent être amenés à se confier des Données Personnelles dans le cadre de la réalisation des actions visées dans la présente convention, et énoncées à l'article 2 du présent accord.

Artículo 6 – Propiedad intelectual

Si los trabajos de investigación desarrollados en el marco de este convenio tienen repercusiones en lo que se refiere a la propiedad intelectual, ambas partes se comprometen a definir conjuntamente una solución justa y equitativa que puede ser añadida al presente convenio.

Toda información confidencial comunicada por una parte permanece siendo de su exclusiva propiedad. De ninguna manera, el intercambio de dicha información puede ser considerado como una cesión o una licencia de derechos de propiedad en relación con la información comunicada.

Artículo 7 – Medios financieros

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios dentro de su propio financiamiento, o bien, a otras instituciones u organismos con el fin de financiar, en la medida de sus posibilidades, los gastos derivados de los proyectos de cooperación.

Una cláusula adicional específica podrá ser establecida cada año, a la cual se juntarán el detalle de las acciones y los fondos previstos. Esta cláusula adicional tendrá que ser aprobada por ambas universidades.

Artículo 8 – Resolución de conflictos

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales. Cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en español.

En caso de litigio sobre la aplicación o la interpretación del presente convenio, ambas partes se comprometen en buscar una solución de mutuo acuerdo.

En su caso, el litigio se llevará ante el tribunal del demandado.

Artículo 9 – Datos personales

Las Partes se comprometen a respetar las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en relación con la protección de datos personales de cada país, como ejemplo el Reglamento Europeo 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo relativo a la protección de personas físicas respecto al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de datos (el "RGPD").

En el marco del presente convenio, Nantes Université y la Universidad de Guadalajara podrán necesitar confiar mutuamente Datos Personales con el fin de llevar a cabo las acciones contempladas en el presente convenio y establecidas en el artículo 2 del mismo.



Les Parties interviennent en qualité de responsable de traitement. De ce fait, elles déterminent les finalités et les moyens des traitements opérés en application de la législation.

Les Parties ne fourniront directement ou indirectement que les Données Personnelles nécessaires à la réalisation de leurs missions dans le respect du principe de minimisation des données.

Les Parties s'engagent à ne pas utiliser les Données Personnelles auxquelles elles ont accès pour d'autres finalités que celles initialement prévues, dans le cadre de cet accord.

Il appartient aux Parties de s'assurer que ces Données ont été collectées de manière licite, loyale et transparente, et d'informer les Personnes Concernées des traitements que les Parties réalisent. Les Destinataires des Données Personnelles sont les personnels et enseignants de chaque Partie. Ces Destinataires sont soumis à de strictes obligations de confidentialité, de sécurité et auront accès à ces Données pour des raisons strictement professionnelles et limitées aux finalités du traitement.

Dans le respect des obligations de confidentialité, les Données Personnelles traitées pour les finalités du traitement sont conservées pour une durée conforme aux dispositions régissant les activités de des Parties en matière de prescription.

Las Partes serán responsables del tratamiento. Por lo tanto, determinarán los objetivos y los medios de los tratamientos operados aplicando la legislación.

Las Partes proporcionarán solamente los Datos Personales necesarios a la realización de sus misiones respetando el principio de minimización de los datos, de manera directa o indirecta.

Las Partes se comprometen a no utilizar los Datos Personales a los cuales tienen acceso para otras finalidades que las que tenían planeadas inicialmente, en el marco de este convenio.

Las Partes deben asegurarse de que esos datos han sido recopilados de manera lícita, leal y transparente, e informar a las personas involucradas de los tratamientos realizados por las Partes. Los destinatarios de los datos personales son los personales administrativos y docentes de cada Parte. Esos destinatarios están sujetos a obligaciones de confidencialidad y de seguridad estrictas, y tendrán acceso a esos datos por motivos estrictamente profesionales y limitados a los objetivos del tratamiento.

En cumplimiento de las obligaciones de confidencialidad, los Datos Personales tratados con fines de tratamiento serán conservados durante un periodo que se ajuste a las disposiciones que rigen las actividades de las Partes en materia de plazos de prescripción.

À Nantes, France, le 21 JUL. 2025

Pour la Présidente de Nantes Université
et par délégation

Le premier vice-président
DOMINIQUE AVERTY

Prof. Carine BERNAULT
Présidente de Nantes Université

En Guadalajara, Jalisco, México, el 07 ENE 2025

Dr. Ricardo VILLANUEVA LOMELÍ
Rector General de la Universidad de Guadalajara

TESTIGO

Mtra. Valeria Viridiana PADILLA NAVARRO
Coordinadora de Internacionalización